

Zawartość

Kursy do wyboru (Electives) — SEMESTR I	2
Przekład literacki: Kryminały	2
dr Olga Kubińska	2
Tłumaczenia poświadczone 1: Tłumaczenie dokumentów urzędowych	2
dr Łucja Biel.....	2
Tłumaczenia turystyczne 1a	3
dr Justyna Giczela-Pastwa / Ross Aldridge, PhD	3
Przekład literacki: Gwary, dialekty i formy niestandardowe	3
dr Filip Rudolf.....	3
Tłumaczenia humanistyczne	3
dr Filip Rudolf.....	3
Creative writing	3
mgr Krzysztof Jaroń.....	3
Wiki Translation	4
mgr Łukasz Golowanow	4
Tłumaczenia audiowizualne	4
mgr Piotr Lemieszek.....	4
Tłumaczenia z jęz. hiszpańskiego	4
dr Nora Orłowska.....	4
Przekład literacki: Style pisania	4
dr Piotr Millati	4
Kursy do wyboru (Electives) – SEMESTR 2	5
Przekład tekstów prasowych	5
Ross Aldridge, PhD	5
Tłumaczenia prawnicze: Tłumaczenie umów	5
dr Łucja Biel.....	5
Tłumaczenia ekonomiczne 2	5
dr Magdalena Bielenia-Grajewska	6
Tłumaczenia ustne 2b	6
mgr Paula Gorszczyńska.....	6
Tłumaczenia informatyczne 2: Lokalizacja oprogramowania i stron WWW	6
mgr Ewa B. Nawrocka	6
Tłumaczenia informatyczne 3: Lokalizacja gier 2	6
mgr Ewa B. Nawrocka	6
Narzędzia CAT: Computer Assisted Translation	7

mgr Remigiusz Ratajski	7
Tłumaczenia z jęz. niemieckiego	7
mgr Remigiusz Ratajski	7
Tłumaczenia humanistyczne: Tematyka holocaustu	7
dr Jerzy Giebułtowski	7
Tłumaczenia muzyczne	8
mgr Paulina Rajniewicz	8
Przekład literacki: Teksty dramatyczne	8
dr Tomasz Wiśniewski	8

Kursy do wyboru (Electives) — SEMESTR I

Przekład literacki: Kryminały

dr Olga Kubińska

Kurs ma na celu rozpoznanie problemów związanych z przekładem szeroko pojętego zagadnienia powieści kryminalnej (lub opowiadania). Studenci będą przekładać (i redagować) urywki tekstów z różnych obszarów kulturowych, autorstwa zarówno klasyków gatunku, jak i mniej znanych autorów anglojęzycznych. Dodatkowym zadaniem będzie projekt grupy "Przygotowanie promocji książki".

Tłumaczenia poświadczone 1: Tłumaczenie dokumentów urzędowych

(Certified Translation 1: Translation of Certificates & Diplomas)

dr Łucja Biel

Cel: poznanie zasad wykonywania i uwierzytelniania tłumaczeń poświadczonych oraz zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, opanowanie technik i strategii stosowanych w tego rodzaju tłumaczeniach; opanowanie terminologii dotyczącej dokumentów metrykalnych, edukacji, zatrudnienia, innych spraw urzędowych itp.

Zawartość kursu: Kurs wprowadzający do tłumaczeń poświadczonych, zwanych powszechnie tłumaczeniami przysięgłymi. Aby uzyskać uprawnienia tłumacza przysięgłego, należy przystąpić do dwuetapowego egzaminu państwowego przeprowadzanego przez Ministerstwo Sprawiedliwości. Omawiane dokumenty obejmują głównie dokumenty wykonywane dla klientów indywidualnych: m.in. dokumenty metrykalne (akt urodzenia, marriage licence, certificate of no impediment to marriage, death certificate, coroner's inquest); affidavit, petition for naturalization, zaświadczenia o niekaralności, świadectwa szkolne, dyplomy i zaświadczenia potwierdzające uzyskanie kwalifikacji zawodowych, świadectwo pracy, umowa o pracę, pełnomocnictwo i inne dokumenty urzędowe.

Wymagania: kurs na poziomie 1

Zasady zaliczenia: 20% — ocena tłumaczeń odsyłanych na platformę przed zajęciami, 30% — tłumaczenie z komentarzem wykonane w domu; 50% tłumaczenie wykonane na zajęciach — symulacja egzaminu ministerialnego.

Lektura obowiązkowa: *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*

Tłumaczenia turystyczne 1a

dr Justyna Giczela-Pastwa / Ross Aldridge, PhD

Cel i zawartość kursu: Celem kursu jest zaznajomienie studentów ze specyfiką tłumaczeń związanych z turystyką. W trakcie kursu studenci przygotowują tłumaczenia zróżnicowanych tekstów o tematyce turystycznej (artykuły z czasopism podróżniczych, fragmenty różnego rodzaju przewodników, folderów i broszur informacyjnych, menu, cenniki hotelowe). Dobór materiałów umożliwi tłumaczenie w obu kierunkach, zarówno z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski. Ponadto – z uwagi na organizację kursu, koncentrującego się na wybranych krajach europejskich – uczestnicy poszerzają swoją wiedzę na temat poszczególnych kręgów kulturowych, tłumacząc związane z wybranymi krajami teksty prasowe. W ramach kursu przewidziana jest realizacja przynajmniej jednego grupowego projektu tłumaczeniowego.

Warunki zapisu: brak

Przekład literacki: Gwary, dialekty i formy niestandardowe

dr Filip Rudolf

Zajęcia typu warsztatowego skupiające się na przekładach literatury pięknej XX i XXI wieku. W tekstach, nad którymi pracujemy, występują różnego rodzaju wyrażenia i formy niestandardowe, charakterystyczne dla języka warstw niewykształconych, jak również wyrażenia gwarowe i formy dialektalne. Podczas zajęć próbujemy wspólnie przeanalizować poszczególne teksty oraz ustalić stopień (nie)przekładalności tych wszystkich elementów z tekstu oryginalnego.

Tłumaczenia humanistyczne

dr Filip Rudolf

Zajęcia typu warsztatowego koncentrujące się nad przekładami tekstów humanistycznych z różnych dziedzin: historii sztuki, architektury, kulturowej historii języka, historii literatury, historii wychowania i religii. Wybrane teksty lub ich fragmenty są przez nich tłumaczone w domu, a podczas zajęć odbywa się drobiazgowo analiza przełożonych fragmentów, a cała grupa próbuje ustalić najlepszą i definitywną wersję tłumaczenia.

Creative writing

mgr Krzysztof Jaroń

Kurs opiera się na analizie wybranych utworów polskich autorów współczesnych oraz tworzeniu własnych tekstów prozatorskich (opowiadanie, esej). Zajęcia uporządkowane są tematycznie, a jednym z warunków zaliczenia jest napisanie tekstu na wybrany wcześniej temat (np.: "Podróż", "Światy fantastyczne", "Recenzja nieistniejącej książki", "Mit" etc.).

Wiki Translation

mgr Łukasz Golowanow

Kurs jest praktycznym rozwinięciem koncepcji kształcenia (i samokształcenia) tłumacza poprzez współtworzenie Wikipedii i pokrewnych jej projektów; jego uczestnicy pracować będą bezpośrednio w polsko- i anglojęzycznej Wikipedii. Dodatkowo – ze względu na wybrany zakres tematyczny – stanowi propozycję także dla zainteresowanych tłumaczeniem szeroko pojętej literatury faktu. NIE jest wymagana znajomość Wikipedii od strony praktycznej.

Tłumaczenia audiowizualne

mgr Piotr Lemieszek

Zajęcia obejmują problematykę tłumaczenia filmów oraz programów telewizyjnych zarówno polsko- jak i anglojęzycznych. Kurs skupia się na zagadnieniach teoretycznych związanych z przyjętymi konwencjami tworzenia napisów oraz ćwiczeniach praktycznych. Podczas pracy na wybranych fragmentach filmów komediowych, dokumentalnych, animowanych i innych uczestnicy zapoznają się z odpowiednimi narzędziami oraz rozwiną umiejętności wykorzystywane przy tłumaczeniach audiowizualnych.

Tłumaczenia z jęz. hiszpańskiego

dr Nora Orłowska

Opis kursu: Pisemne tłumaczenia na język polski prawodawstwa unijnego oraz licznych dokumentów i materiałów informacyjnych dla obywateli polskich.

Warunek zapisania się na kurs: znajomość języka hiszpańskiego na poziomie A2 lub wyższym.

Przekład literacki: Style pisania

dr Piotr Millati

Celem kursu jest zapoznanie się ze stylistyczną specyfiką pisarstwa wybranych polskich autorów XX i XXI wieku. Podejmiemy wspólny wysiłek, aby dostrzec i zwerbalizować to, co stanowi istotę stylu każdego z omawianych pisarzy /będą to między innymi: Jan Józef Szczepański, Marek Hłasko, Stanisław Lem, Gustaw Herling-Grudziński, Jerzy Pilch, Andrzej Stasiuk, Dorota Masłowska, Mariusz Szczygieł, Jacek Hugo-Bader/. Przedmiotem zainteresowania, oprócz języka, będą także dwa inne, równie istotne, aspekty każdego tekstu literackiego – fabuła i autorska wyobraźnia. Analizy i interpretacje będą dotyczyły tekstów zróżnicowanych pod względem gatunkowym – tak więc sięgniemy po opowiadania, powieści, eseje, felietony, reportaże. Warunkiem zaliczenia kursu jest czynne w nim uczestnictwo i napisanie na koniec semestru kilkustronicowego ćwiczenia stylistycznego.

Kursy do wyboru (Electives) – SEMESTR 2

Przekład tekstów prasowych

Ross Aldridge, PhD

There are no special requirements for students who wish to take this course but it will be of particular interest to anyone who wants to improve their translation skills by working on contemporary texts taken from the American, British and Polish press. In addition to working on practical translation skills we will focus on the issues and problems related to the cultural context of texts. Students will be required to make both detailed and summary translations from English into Polish and *vice versa*. Although the emphasis will be on group work, discussion and collaborative presentations, there will also be an opportunity for students to work on topics or articles of their own choice that reflect their particular interests.

Tłumaczenia prawnicze: Tłumaczenie umów

(Advanced Legal Translation: Translation of contracts)

dr Łucja Biel

Cel: utrwalenie zasad i technik tłumaczenia umów; opanowanie terminologii i frazeologii polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa umów; doskonalenie technik postępowania z nieprzystającymi pojęciami z różnych systemów prawnych; sprawne tłumaczenie tzw. *boilerplate clauses* oraz najważniejszych rodzajów umów.

Zawartość kursu: umowy są jednym z najczęściej tłumaczonych rodzajów tekstów, dlatego opanowanie ich prawidłowego i sprawnego tłumaczenia jest niezbędne w pracy każdego tłumacza. Przykładowy zakres tematyczny umów – commercial law (*franchise agreement, licensing agreement, M&A*), property law (*lease versus tenancy*), company law (*debenture, articles, ugoda, układ*), financial legal translation (*investment contract*), tzw. umowy nazwane regulowane przez polski Kodeks cywilny oraz umowy z innych dziedzin (roboty budowlane, badania kliniczne czy IT)

Wymagania: kurs na poziomie zaawansowanym, wymagane uprzednie zaliczenie dowolnego kursu z zakresu tłumaczeń prawniczych lub trzech kursów specjalistycznych.

Zasady zaliczenia: 15% test terminologiczny, 35% tłumaczenie z komentarzem; 50% ocena portfolio (tłumaczeń poprawianych po omówieniu ich na zajęciach). Dodatkowe elementy oceny: odsyłanie na platformę tłumaczeń przed zajęciami.

Lektura obowiązkowa: Leszek Berezowski *Jak czytać i rozumieć umowy angielskie?* Warszawa: CH Beck.

Tłumaczenia ekonomiczne 2

dr Magdalena Bielenia-Grajewska

Celem kursu jest zapoznanie studentów z terminologią występującą w dokumentach bankowych. Tłumaczone teksty będą obejmować oferty m.in. kredytowe i depozytowe, gwarancje bankowe, regulaminy i formularze bankowe. Dalsza część kursu będzie poświęcona dokumentom związanym z giełdą i rynkiem finansowym. Studenci będą tłumaczyć prospekty emisyjne akcji i funduszy inwestycyjnych, dokumenty związane z venture capital, funduszami hedgingowymi, faktoringiem oraz bankowością inwestycyjną.

Warunkiem uczestnictwa w kursie tłumaczenia ekonomiczne 2 jest zaliczenie kursu tłumaczenia ekonomiczne 1.

Tłumaczenia ustne 2b

mgr Paula Gorszczyńska

Kurs obejmuje tłumaczenia w technikach konsekwentnych, symultanicznych i liaison, także w ramach zaaranżowanych sytuacji konferencji prasowej, konferencji, spotkań warsztatowych itp. Dodatkowo kurs porusza wybrane zagadnienia z zakresu protokołu dyplomatycznego i dykcji. Kurs "tłumaczenia ustne 2b" ("wcześniej 'tłumaczenia ustne 3'") jest kontynuacją i rozszerzeniem kursów "tłumaczenia ustne 1"/"tłumaczenia ustne 1b" oraz "tłumaczenia ustne 2".

Warunkiem zapisania się na ten kurs zaawansowany jest zaliczenie dwóch kursów na poziomie podstawowym ("tłumaczenia ustne 1" lub 1b oraz "tłumaczenia ustne 2").

Tłumaczenia informatyczne 2: Lokalizacja oprogramowania i stron WWW

mgr Ewa B. Nawrocka

Cel i zawartość kursu: zapoznanie się z zasadami lokalizacji i wytycznymi dotyczącymi przekładu oprogramowania komputerowego; zdobycie niezbędnej wiedzy w zakresie podstaw technologii internetowych (HTML, strony dynamiczne); zdobycie praktycznych umiejętności w zakresie obsługi specjalistycznego oprogramowania do wizualnej lokalizacji interfejsów użytkownika oraz lokalizacji stron WWW; udział w grupowych projektach lokalizacji wybranego programu użytkowego oraz strony WWW .

Warunek zapisania się na kurs: brak

Zasady zaliczenia: testy ze znajomości zasad lokalizacji oprogramowania i stron WWW oraz wytycznych dla tłumaczy, testy/tłumaczenia sprawdzające umiejętności tłumaczenia, udział w projektach.

Tłumaczenia informatyczne 3: Lokalizacja gier 2

mgr Ewa B. Nawrocka

Cel i zawartość kursu: zapoznanie się ze specjalistycznym słownictwem branży gier wideo; doskonalenie umiejętności przekładu różnorodnych gatunkowo tekstów gier; praca m.in. z gatunkami rpg, mmorpg, gry sportowe, gry konsolowe; praca ze słownictwem platform PC, XBOX i Playstation.

Warunek zapisania się na kurs: kurs kontynuacyjny, wymagane uprzednie zaliczenie kursu Tłumaczenia informatyczne 3: Lokalizacja gier.

Zasady zaliczenia: tłumaczenia na ocenę, testy ze słownictwa specjalistycznego i znajomości literatury branżowej.

Narzędzia CAT: Computer Assisted Translation

mgr Remigiusz Ratajski

Kurs praktyczny z podstawowych narzędzi niezbędnych w pracy tłumacza pisemnego: CAT – Computer Assisted Translation. Ćwiczenia z zaawansowanych funkcji **MS Word 2007**. Praca z trzema programami wspierającymi tłumaczenia pisemne: **Wordfast Classic, Wordfast Pro i Deja Vu** (instalacja, obsługa, tworzenie i zarządzanie plikami pamięci, glosariuszami, eksport plików pamięci). Ponadto współpraca wymienionych narzędzi CAT z programami **Excel i Power Point 2007**. Kurs da solidne podstawy do swobodniejszego przejścia do najbardziej zaawansowanego narzędzia typu CAT – pakietu SDL Trados (będącego przedmiotem innego kursu). Zajęcia w formie laboratorium.

Tłumaczenia z jęz. niemieckiego

mgr Remigiusz Ratajski

Na kurs zapraszam raczej studentów z ogólnie zaawansowaną znajomością j. niemieckiego. Do ćwiczeń proponuję dwie skrajnie różne kategorie tekstów: tłumaczenia techniczne (ilustrowane instrukcje obsługi prostego sprzętu technicznego i elektronicznego); tłumaczenia audiowizualne (ekranizacje popularnych romansów produkcji ZDF — Zweites Deutsches Fernsehen). Pracować będziemy nad krótkimi fragmentami filmów w oparciu o listę dialogową i obraz z dźwiękiem. Materiał ćwiczeniowy jest dostosowany do możliwości językowych uczestników. Do dyspozycji będziemy mieli wszystkie niezbędne słowniki.

Tłumaczenia humanistyczne: Tematyka holocaustu

(Tłumaczenia tekstów dotyczących Zagłady Żydów europejskich jako szczególny przypadek tłumaczenia tekstów z historii najnowszej)

dr Jerzy Giebułtowski

1. Zadania:
 - a. Wprowadzenie uczestników w specyfikę przekładu tekstu naukowego dotyczącego historii najnowszej.
 - b. Kształcenie umiejętności zawodowych tłumacza tekstów naukowych (aparatury, źródła, przypisy, kontekst).
 - c. Praca nad przekładem różnego typu tekstów (dokumenty, historyczne, źródła, relacje, wspomnienia, pamiętniki, monografie, artykuły prasowe, analizy, interpretacje źródeł, porady – przykład tekstów z epoki).

- d. Nauka umiejętności tworzenia glosariuszy podręcznych i korzystania z istniejących źródeł tego typu.
 - e. Kształcenie umiejętności swobodnego tłumaczenia tekstów historycznych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski.
 - f. Podstawy współpracy z redaktorem naukowym; redakcja tekstu i przygotowania do publikacji.
2. Zajęcia odbywać się będą na platformie UG za pośrednictwem internetu. Uczestnicy mogą zadawać pytania. Przewidziane są indywidualne konsultacje z prowadzącym.
 3. Wymagania na zaliczenie: samodzielny przekład dwóch tekstów (jeden z języka angielskiego na język polski; drugi z języka polskiego na angielski)
 4. Wymagania wstępne – znajomość podstawowych funkcji narzędzia wspomagającego tłumaczenie (CAT) – WORDFAST.
 5. Efekty kształcenia:
 - a. Zdobycie umiejętności pracy z CAT (wordfast).
 - b. Opracowanie własnego glosariusza w formacie uniwersalnym dla większości CAT.
 - c. Uczestnicy zdobędą doświadczenie i umiejętność pracy z różnymi typami narracji historycznej.
 6. Lista lektur:
 - a. Raul Hilberg, *The Destruction of the European Jews*, rozdział III.
 - b. The Years of Extermination: Nazi Germany and the Jews, 1939-1945 (t. 2, fragmenty).
 - c. Christopher Browning, *The Origins of the Final Solution : The Evolution of Nazi Jewish Policy September 1939-March 1942*, Arrow Books, 2005 (fragmenty).
 - d. Peter Black, „Prosty żołnierz <<Akcji Reinhardt>>. Oddziały z Trawniki i eksterminacja polskich Żydów”, *Akcja Reinhardt. Zagłada Żydów w Generalnym Gubernatorstwie*, IPN, 2004. (fragmenty).
 - e. Agnieszka Haska, „Adam Żurawin – bohater o tysiącu twarzy”, *Zagłada Żydów* nr. 2 (2006).
 - f. **„Dziennik Hindy i Chaniny Malachi”**, wstęp Jan Grabowski, Lea Balint; oprac. Barbara Engelking, *Zagłada Żydów* nr. 3 (2007).
 - g. Barbara Engelking, Jacek Leociak, *Getto warszawskie. Przewodnik po nieistniejącym mieście*, Warszawa, IFiS PAN, 2001 (fragmenty).
 - h. *Gazeta Żydowska* (1941, 1942; fragmenty)
 - i. Donosy do władz niemieckich (z archiwum IPN).

Tłumaczenia muzyczne

mgr Paulina Rajniewicz

Opis kursu: brak informacji od prowadzącego

Przekład literacki: Teksty dramatyczne

dr Tomasz Wiśniewski

Opis kursu: Kurs wprowadza podstawowe zagadnienia związane z przekładem dramatu

brytyjskiego i irlandzkiego na język polski oraz poszerza wiedzę w zakresie dramatu i teatru. Studenci tłumaczyć będą fragmenty tekstów dramatycznych autorstwa J.M. Synge'a, J.B. Prestleya, Petera Shaffera, Samuela Becketta, Harolda Pintera, Sarah Kane, Marka Ravenhilla, Conora McPhersona i grupy Complicite.